

1
(N° 107.)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 FÉVRIER 1920.

Proposition de loi

ayant pour objet l'agrandissement de la ville de Bruxelles en vue de l'extension
des installations maritimes.

DÉVELOPPEMENTS

MESSIEURS,

Satisfaisant à un vœu exprimé par le Sénat, en séance du 7 mai 1919, le Gouvernement a institué, par arrêté ministériel en date du 1^{er} octobre de la même année, une Commission chargée d'examiner le problème de l'unification des territoires longeant le port, l'avant-port et le canal maritime de Bruxelles.

Cette Commission, placée sous la présidence M. le Gouverneur du Brabant, et dont l'auteur principal de la présente proposition de loi avait l'honneur de faire partie, a reconnu qu'il est nécessaire de compléter les installations maritimes de Bruxelles devenues insuffisantes et a constaté que ces extensions ne pourraient se réaliser pratiquement sur des territoires dépendant de plusieurs administrations communales.

La Commission a émis au surplus l'avis qu'il importe d'agrandir la ville de Bruxelles en lui annexant des territoires nouveaux, en partie non bâtis, afin de lui assurer le développement qui convient à son rang de capitale et afin de lui permettre de donner à certaines œuvres, et notamment à la Construction d'habitations à bon marché, toute l'ampleur désirable.

En conséquence, la Commission a estimé qu'il convenait de réunir à la ville de Bruxelles les communes de Molenbeek-Saint-Jean, Koekelberg, Jette-Saint-Pierre, Ganshoren, Berchem-Sainte-Agathe, Laeken, Neder-Over-Heembeek et Haren et la parcelle de la commune de Schaerbeek, limitée à l'ouest par le Canal Maritime, au nord par Neder-Over-Heembeek, à l'est par la gare de Schaerbeek et la ligne du chemin de fer Bruxelles-Anvers, au sud par la place Masui.

C'est en conformité de cette résolution que les soussignés ont l'honneur de soumettre aux délibérations du Parlement la présente proposition de loi sans préjudice à la solution plus générale qu'il conviendrait de donner au problème de l'unification de l'Agglomération Bruxelloise.

ADOLPHE MAX.

MAURICE LEMONNIER.



PROPOSITION DE LOI

ayant pour objet l'agrandissement de la Ville de Bruxelles en vue de l'extension des installations maritimes.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.**ARTICLE PREMIER**

A partir de la mise en vigueur de la présente loi, les communes de Molenbeek-Saint-Jean, Laeken, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Berchem-Sainte-Agathe et Haren, ainsi que la partie du territoire de la commune de Schaerbeek limitée à l'ouest par le canal maritime, au nord par Neder-Over-Heembeek, à l'est par la gare de Schaerbeek et au sud par la place Masui, seront réunies à la Ville de Bruxelles et formeront avec elle, sous ce nom, une seule commune.

ART. 2.

Le nombre des échevins de la ville de Bruxelles est porté à dix. Un échevin au moins sera pris parmi les conseillers élus pour chacune des sections énumérées à l'article 4 de la présente loi.

ART. 3.

Le conseil communal de Bruxelles, y compris le bourgmestre et les échevins, est composé du nombre de membres déterminé par l'article 5 de la présente loi.

WETSVOORSTEL

tot vergrooting der Stad Brussel met het oog op de uitbreiding der haveninrichtingen.

ALGEMEENE BEPALINGEN.**EERSTE ARTIKEL.**

Vanaf de inwerkingtreding dezer wet worden de gemeenten Sint-Jans-Molenbeek, Laken, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Sint-Agatha-Berchem en Haren, alsmede het gedeelte van het grondgebied der gemeente Schaerbeek, dat is begrensd ten westen door de zeevaart, ten noorden door Neder-Over-Heembeek, ten oosten door de statie van Schaerbeek en ten zuiden door de Masuiplaats, met de stad Brussel vereenigd en maken zij met deze, onder dien naam, slechts ééne gemeente uit.

ART. 2.

Het getal schepenen der stad Brussel wordt gebracht tot op tien. Ten minste één schepen wordt benoemd onder de raadsleden, die zijn verkozen voor elke der in artikel 4 dezer wet vermelde wijken.

ART. 3.

De gemeenteraad van Brussel, met inbegrip van den burgemeester en van de schepenen, bestaat uit het getal leden bepaald bij artikel 5 dezer wet.

Le conseil, lorsque le bourgmestre est nommé hors de son sein, n'en reste pas moins composé du nombre de membres fixé ci-dessus.

ART. 4.

En vue de l'élection des conseillers, la ville de Bruxelles est divisée en quatre sections qui porteront respectivement le nom de Bruxelles-Centre, de Molenbeek-Saint-Jean, de Laeken et de Jette-Saint-Pierre.

La section de Bruxelles-Centre comprendra l'ancien territoire de la ville de Bruxelles ;

La section de Molenbeek-Saint-Jean, l'ancien territoire de cette commune et celui de Berchem-Sainte-Agathe ;

La section de Laeken, l'ancien territoire de cette commune, ceux de Neder-Over-Heembeek et de Haren et la partie annexée de Schaerbeek ;

La section de Jette-Saint-Pierre, l'ancien territoire de cette commune et ceux de Koekelberg et de Ganshoren.

ART. 5.

Le nombre de conseillers à élire parmi les éligibles de chaque section est fixé proportionnellement à la population de celle-ci résultant du recensement général et a raison d'un conseiller pour 8.000 habitants, ou pour une fraction de 8,000 habitants, supérieure à 4.000. Chaque section élit toutefois un minimum de trois conseillers.

Le nombre des conseillers de chaque section sera, lors du renouvellement du conseil communal, mis en rapport avec le chiffre de la popula-

Wordt de burgemeester buiten den raad benoemd, dan blijft de raad niettemin bestaan uit het hierna bepaald getal leden.

ART. 4.

Voor de verkiezing der raadsleden wordt de stad Brussel verdeeld in vier wijken, waaraan onderscheidenlijk wordt gegeven de naam van Brussel-Centrum, Sint-Jans-Molenbeek, Laken en Sint-Pieters-Jette.

De wijk Brussel-Centrum omvat het vroeger grondgebied der stad Brussel ;

De wijk Sint-Jans-Molenbeek, het vroeger grondgebied dezer gemeente en dit van Sint-Agatha-Berchem ;

De wijk Laken, het vroeger grondgebied dezer gemeente, het grondgebied van Neder-Over-Heembeek en van Haren, alsmede het ingelijfde gedeelte van Schaerbeek ;

De wijk Sint-Pieters-Jette, het vroeger grondgebied dezer gemeente, alsmede dit van Koekelberg en van Ganshoren.

ART. 5.

Het getal raadsleden, te verkiezen onder de verkiesbaren van elke wijk, wordt bepaald in verhouding tot de bevolking dezer wijk, vastgesteld bij de algemeene volkstelling, en naar evenredigheid van één raadslid voor 8,000 inwoners of voor eene breuk van 8,000 inwoners boven 4,000. Echter verkiest elke wijk ten minste drie raadsleden.

Het getal raadsleden van elke wijk wordt, bij de herkiezing van den gemeenteraad, in overeenstemming gebracht met het cijfer der

tion déterminé par le dernier recensement général.

Tous les électeurs de la ville de Bruxelles concourent ensemble à l'élection.

ART. 6.

Les conseillers communaux de la ville de Bruxelles sont élus pour le terme de huit ans, à compter du

Ils sont rééligibles.

Le conseil communal est renouvelé intégralement tous les huit ans.

ART. 7.

Il y a pour la ville de Bruxelles un secrétaire, un secrétaire-adjoint, un receveur et des receveurs auxiliaires.

ART. 8.

Pour pouvoir être élu et rester conseiller communal de la ville de Bruxelles, il faut :

1° Être Belge de naissance ou par l'effet de la loi, ou avoir obtenu la naturalisation ;

2° Être âgé de vingt-cinq ans accomplis ;

3° Être domicilié dans l'une des sections énumérées à l'article 4 de la présente loi.

ART. 9.

Le collège des bourgmestre et échevins se réunit aux jours et heures fixés par le règlement et aussi souvent que l'exige la prompte expédition des affaires.

Il ne peut délibérer si plus de la moitié de ses membres n'est présente. Les résolutions sont prises à la ma-

jeorité, bij de jongste algemeene volkstelling vastgesteld.

Al de kiezers der stad Brussel nemen tegelijkertijd deel aan de verkiezing.

ART. 6.

De gemeenteraadsleden der stad Brussel worden verkozen voor een tijd van acht jaren, met ingang van

Zij zijn herkiesbaar.

De gemeenteraad wordt om de acht jaren geheel vernieuwd.

ART. 7.

Voor de stad Brussel zijn er een secretaris, een toegevoegde secretaris, een ontvanger en hulpontvangers.

ART. 8.

Om tot gemeenteraadslid der stad Brussel te kunnen verkozen worden en raadslid te kunnen blijven, moet men :

1° Belg zijn door geboorte of krachtens de wet, ofwel de naturalisatie bekomen hebben;

2° Den vollen ouderdom van vijf en twintig jaren bereikt hebben;

3° Zijne woonplaats hebben in eene der in artikel 4 dezer wet vermelde wijken.

ART. 9.

Het college van burgemeester en schepenen vergaderd op de bij het reglement bepaalde dagen en uren, en voorts zoo dikwijls de snelle afdoening der zaken het vereischt,

Het mag niet beraadslagen, zoo niet meer dan de helft zijner leden tegenwoordig is. De beslissingen wor-

rité des voix. En cas de partage, le collège remet l'affaire à une autre séance, à moins qu'il ne préfère appeler un membre du conseil, d'après l'ordre d'inscription au tableau.

Si cependant la majorité du collège a, préalablement à la discussion, reconnu l'urgence, la voix du président est décisive. Il en est de même si, à trois séances, le partage des voix s'est produit sur la même affaire, sans que le collège ait décidé d'appeler un membre du conseil.

ART. 10.

Le collège des bourgmestre et échevins est chargé de la tenue des registres de l'état civil.

Il désignera pour chacune des sections énumérées à l'article 4 de la présente loi un échevin qui remplira les fonctions d'officier de l'état civil et sera particulièrement chargé de faire observer exactement tout ce qui concerne les actes et la tenue des registres.

En cas d'empêchement de l'officier délégué, celui-ci sera remplacé momentanément par le bourgmestre, par un autre échevin ou par un conseiller dans l'ordre des nominations respectives.

ART. 11.

Les règlements et arrêtés, soit du conseil, soit du collège, les publications, les actes publics et la correspondance de la ville de Bruxelles sont signés par le bourgmestre ou l'éche-

vin bij meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen, stelt het college de zaak uit tot eene andere vergadering, tenzij het verkiest een lid van den raad op te roepen naar de volgorde der inschrijving op de tabel.

Indien echter de meerderheid van het college, vóór de behandeling, de zaak spoedeischend heeft verklaard, is de stem van den voorzitter beslissend. Evenzoo, wanneer, op drie vergaderingen, de stemmen staakten in dezelfde zaak, zonder dat het college beslist heeft een lid van den raad op te roepen.

ART. 10.

Het college van burgemeester en schepenen is belast met het houden van de registers van den burgerlijken stand.

Voor elke der in artikel 4 vermelde wijken wijst het een schepen aan, die als ambtenaar van den burgerlijken stand optreedt en inzonderheid te zorgen heeft voor het streng naleven van al wat de akten en het houden van de registers betreft.

Bij ontstentenis van den afgevaardigden ambtenaar, wordt deze tijdelijk vervangen door den burgemeester, door een anderen schepen of door een raadslid naar de volgorde van de respectieve benoemingen.

ART. 11.

De reglementen en besluiten, hetzij van den raad, hetzij van het college, de bekendmakingen, de openbare akten en de briefwisseling der stad Brussel worden ondertee-

vin qui le remplace et contresigné par le secrétaire ou le secrétaire-adjoint.

Le bourgmestre ou l'échevin qui le remplace pourra déléguer la signature des documents mentionnés ci-dessus à un ou plusieurs membres du collège des bourgmestre et échevins.

Le secrétaire et le secrétaire-adjoint pourront, avec l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins, déléguer le contresignement des documents mentionnés ci-dessus à un ou plusieurs fonctionnaires de l'administration.

ART. 12.

Le secrétaire et le secrétaire-adjoint sont nommés, suspendus ou révoqués par le conseil communal.

ART. 13.

Le tableau du corps communal de la ville de Bruxelles est établi comme suit :

Le bourgmestre ;

Les échevins d'après l'ordre des élections, soit dans le collège échevinal qui sera formé par application de la présente loi, soit dans le collège échevinal de l'une des communes réunies par cette loi ;

Les conseillers d'après l'ordre d'ancienneté de service à dater du jour de leur première entrée en fonctions, soit dans le conseil communal qui sera formé par application de la présente loi, soit dans le conseil communal de l'une des communes réunies par cette loi.

kend door den burgemeester of den schepen die hem vervangt, en medeonderteekeend door den secretaris of den toegevoegden secretaris.

De burgemeester of de schepen, die hem vervangt, kan het ondertekenen van bovengemelde stukken opdragen aan een of meer leden van het college van burgemeester en schepenen.

De secretaris en de toegevoegde secretaris kunnen, mits machtiging door het college van burgemeester en schepenen, het medeondertekenen van bovengemelde stukken opdragen aan een of meer ambtenaren van het bestuur.

ART. 12.

De secretaris en de toegevoegde secretaris worden door den gemeenteraad benoemd, geschorst of ontslagen.

ART. 13.

De tabel van het gemeentekorps der stad Brussel wordt vastgesteld als volgt :

De burgemeester ;

De schepenen naar de volgorde der verkiezingen, hetzij in het schepencollege samengesteld overeenkomstig deze wet, hetzij in het schepencollege van eene der krachtens deze wet vereenigde gemeenten ;

De raadsleden naar de volgorde hunner dienstjaren vanaf den dag hunner eerste indiensttreding, hetzij in den gemeenteraad samengesteld overeenkomstig deze wet, hetzij in den gemeenteraad van eene der krachtens deze wet vereenigde gemeenten.

En cas de parité, l'ordre est réglé d'après le nombre de votes obtenus.

ART. 14.

Les biens appartenant aux administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance des communes réunies par la présente loi forment un seul patrimoine géré par l'administration des Hospices et Secours de la Ville de Bruxelles. La formation de ce patrimoine sera réglée de façon à ne pas entraîner de confusion entre les biens des administrations des hospices et ceux des bureaux de bienfaisance; cette séparation de biens continuera à subsister dans l'avenir.

ART. 15.

L'administration des Hospices et Secours de la ville de Bruxelles est confiée à une commission unique qui exerce les attributions conférées par la loi aux administrations des hospices et aux bureaux de bienfaisance.

Cette commission est composée de douze membres nommés par le conseil communal.

La nomination de la commission a lieu sur deux listes doubles de candidats, présentées, l'une par la commission, l'autre par le collège des bourgmestre et échevins.

Lors de la mise en vigueur de la présente loi, la commission sera nommée pour la première fois par le conseil communal sur une liste double

Isergellijkheid, dan wordt de volgorde bepaald naar het aantal bekomen stemmen.

ART. 14.

De goederen, toebehoorende aan de besturen der godshuizen en der bureelen van weldadigheid van de krachtens deze wet vereenigde gemeenten, maken slechts één vermogen uit; dat vermogen wordt beheerd door het Bestuur der Godshuizen en Onderstandsinstellingen van de stad Brussel. De vestiging van dit vermogen wordt geregeld derwijze dat zij niet aanleiding geeft tot samensmelting van de goederen der godshuizen en van die der bureelen van weldadigheid; in de toekomst blijven deze goederen gescheiden evenals vroeger.

ART. 15.

Het bestuur van de Godshuizen en Onderstandsinstellingen der stad Brussel wordt opgedragen aan slechts ééne commissie; deze heeft de bevoegdheden, welke door de wet aan de besturen der godshuizen en aan de bureelen van weldadigheid zijn toegekend.

Die commissie bestaat uit twaalf leden benoemd door den gemeenteraad.

De commissie wordt benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten elk, voorgedragen, de eene door de commissie en de andere door het college van burgemeester en schepenen.

Bij het in werking treden dezer wet wordt de commissie voor de eerste maal door den gemeenteraad benoemd uit eene dubbele lijst voor-

de candidats présentée par le collège des bourgmestre et échevins.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ART. 16.

La ville de Bruxelles succède aux droits et aux obligations des communes énumérées à l'article 1^{er} de la présente loi.

Les conseils communaux de Bruxelles et de Schaerbeek fixeront de commun accord le montant de l'indemnité qui sera allouée à la commune de Schaerbeek pour la cession de la partie de son territoire visée à l'article 1^{er}.

En cas de disséminement entre les deux conseils communaux susdits, la Députation permanente nommera trois commissaires et les chargera de régler les différends sous son approbation et sauf recours au Roi.

ART. 17.

Les règlements et arrêtés de la ville de Bruxelles et des communes énumérées à l'article 1^{er} conserveront, dans le territoire pour lequel ils avaient été édictés, leur force obligatoire jusqu'au jour de leur abrogation.

ART. 18.

Jusqu'au jour où ils seront unifiés, les services communaux de la ville de Bruxelles et des communes énumérées à l'article 1^{er} conserveront leurs attributions sous la direction des autorités constituées par la présente loi.

Le régime financier des mêmes territoires sera maintenu jusqu'au jour où un budget unique sera ar-

gistré par le collège van burgemeester en schepenen.

OVERGANGSBEPALINGEN

ART. 16.

De stad Brussel volgt de in artikel 1^{der} wet vermelde gemeenten op in hunne rechten en verbintenissen.

De gemeenteraden van Brussel en Schaerbeek bepalen in onderling overleg het bedrag der schadeloosstelling, welke aan de gemeente Schaerbeek moet uitgekeerd worden wegens afstand van het bij artikel 1 bedoeld gedeelte van zijn grondgebied.

Zijn beide gemeenteraden het niet eens, dan benoemt de Bestendige Deputatie drie commissarissen en gelast zij dezen de geschillen op te lossen met hare goedkeuring en behoudens beroep bij den Koning.

ART. 17.

De reglementen en besluiten der stad Brussel en der in artikel 1 vermelde gemeenten blijven verbindend in het grondgebied, waarvoor zij werden ingevoerd, zoolang zij niet ingetrokken worden.

ART. 18.

De gemeentediensten der stad Brussel en der in artikel 1 vermelde gemeenten behouden, zoolang zij niet tot één dienst zijn samengesmolten, hunne bevoegdheden onder de leiding van de bij deze wet aangestelde overheden.

De financiële regeling, welke in dezelfde grondgebieden geldt, wordt gehandhaafd totdat slechts ééne be-

rété et mis en vigueur pour la ville de Bruxelles.

L'unification des services communaux et celle des règlements et arrêtés ainsi que l'unité budgétaire seront réalisées au plus tard le 31 décembre de l'année qui suivra celle de la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 19.

Les règles spécifiées à l'article précédent seront appliquées aux administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance.

La commission unique constituée par l'article 24 sera nommée par le conseil communal dans les trente jours de son installation. Jusqu'à ce moment, les administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance de la ville de Bruxelles et des communes énumérées à l'article 1^{er} resteront en fonctions pour les territoires respectifs auxquels s'étendait leur compétence.

20.

Les secrétaires communaux des communes énumérées à l'article 1^{er} pourront, à leur choix, en raison de la suppression de leur emploi, bénéficier des lois et règlements qui régissent leurs droits à une pension de retraite ou obtenir de la Ville de Bruxelles un emploi équivalent, en ce qui regarde le traitement et les avantages y attachés, à celui qu'ils occupaient.

Dans ce dernier cas, ceux d'entre eux qui sont affiliés à la Caisse centrale de prévoyance des Secrétaires communaux continueront à y participer.

grooting voor de stad Brussel wordt vastgesteld en in werking treedt.

De vereeniging van de gemeentediensten, van de reglementen en besluiten, alsmede van de begrotingen moet voltrokken zijn uiterlijk op 31 December van het jaar nadit, waarin deze wet in werking treedt.

ART. 19.

De in het vorig artikel omschreven regelen zijn van toepassing op de besturen der godshuizen en der bureelen van weldadigheid.

De eenige commissie, ingesteld krachtens artikel 24, wordt door den gemeenteraad benoemd binnen dertig dagen na zijne aanstelling. Intusschen blijven de besturen der godshuizen en der bureelen van weldadigheid van de stad Brussel en van de in artikel 1 vermelde gemeenten in bediening voor de onderscheidenlijke grondgebieden waarvoor zij bevoegd waren.

ART. 20.

Wegens de afschaffing van hun ambt, kunnen de gemeentesecretarissen der in artikel 1 vermelde gemeenten, naar zij verkiezen, ofwel aanspraak maken op de wetten en reglementen, die hunne rechten op pensioen beheerschen, ofwel van de stad Brussel eene betrekking bekomen, welke, wat de jaarwedde en de daaraan verbonden verdiensten betreft, gelijkstaat met het door hen bekleede ambt.

In dit laatste geval moeten diegenen onder hen, welke bij de Centrale Voorzorgskas der gemeentesecretarissen zijn aangesloten, daarin blijven bijdragen.

La ville de Bruxelles accordera aux secrétaires communaux dont il est question ci-dessus, et qui auraient opté pour la mise à la retraite, un supplément de pension équivalent à la différence entre le taux de la pension de retraite qu'ils auraient obtenue en raison de la suppression de leur emploi et le montant de leur traitement au 1^{er} janvier de l'année de la promulgation de la présente loi.

ART. 21.

Les receveurs communaux et tous les membres du personnel des communes énumérées à l'article 1^{er}, pourvus d'une nomination régulière, seront repris par la ville de Bruxelles et constitués en un cadre spécial pour chacune de ces communes et pour chaque catégorie d'emplois.

Ils jouiront des traitements et avantages qui leur étaient octroyés par les règlements existant dans ces communes au 1^{er} janvier de l'année de la promulgation de la présente loi. Ils conserveront, à titre personnel, leurs grades et qualités; ils pourront, au fur et à mesure que les circonstances le permettront, être incorporés dans les cadres de la ville de Bruxelles.

Les secrétaires communaux de ces communes, qui auront accepté un emploi de la ville de Bruxelles seront, dans les mêmes conditions, versés dans le cadre spécial afférent à leur commune.

ART. 22.

Les secrétaires communaux des communes énumérées à l'article 1^{er},

Aan de bovengemelde gemeente-secretarissen, die mochten verkiezen op pensioen gesteld te worden, verleent de stad Brussel een aanvullend pensioen, hetwelk evenveel bedraagt als het verschil tusschen het bedrag van het pensioen, dat zij wegens de afschaffing van hun ambt zouden bekomen, en het bedrag hunner jaarweldde op den 1^o Januari van het jaar, waarin deze wet is afgekondigd.

ART. 21.

De gemeenteontvangers en al de leden van het personeel der in artikel 1 vermelde gemeenten, die behoort zijn benoemd, worden door de stad Brussel overgenomen en opgenomen in een bijzonder kader voor elke van deze gemeenten en voor elke soort betrekkingen.

Zij genieten de wedden en verdiensten, hun toegekend door de reglementen van kracht in die gemeenten op den 1^o Januari van het jaar waarin deze wet is afgekondigd. Persoonlijk behouden zij hunne graden en hunne titels; zij kunnen, naarmate de omstandigheden het mogelijk maken, in de kaders der stad Brussel opgenomen worden.

De gemeentesecretarissen der gemeenten, die eene betrekking hebben aanvaard van de stad Brussel, worden onder dezelfde voorwaarden opgenomen in het bijzonder kader betreffende hunne gemeente.

ART. 22.

Voor de gemeentesecretarissen der in artikel 1 vermelde gemeenten, die

qui auront accepté un emploi de la ville de Bruxelles et qui n'étaient pas affiliés à la Caisse Centrale de Prévoyance, les receveurs communaux et tous les membres du personnel repris qui n'étaient pas affiliés à un organisme spécial de retraite de l'État ou de la Province, seront soumis aux règlements de la ville de Bruxelles en matière de retraite avec l'ancienneté résultant de leurs années de service dans leurs communes respectives.

ART. 23.

Les membres du personnel des administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance des communes énumérées à l'article 1^{er} pourvus d'une nomination régulière, seront repris par l'administration des Hospices et Secours de la ville de Bruxelles, d'après les règles et modalités prévues pour les fonctionnaires et employés communaux.

ART. 24.

Toutes les dispositions des lois en vigueur en tant qu'elles ne sont pas en opposition avec la présente loi restent applicables à la ville de Bruxelles.

ART. 25.

La présente loi entrera en vigueur le

ART. 26.

Il sera procédé à l'élection des conseillers communaux de la ville de Bruxelles, le

eené betrekking hebben aanvaard van de stad Brussel en bij de Centrale Voorzorgskas niet aangesloten waren, voor de gemeenteontvangers en voor al de leden van het overgenomen personeel die niet aangesloten waren bij een bijzonder pensioenfonds van Staat of Provincie, gelden de pensioenreglementen der stad Brussel met inachtneming van hun diensttijd, bepaald naar hunne dienstjaren in hunne respectieve gemeenten.

ART. 23.

De leden van het personeel der besturen van de godshuizen en bureelen van weldadigheid der in artikel 1 vermelde gemeenten die behoorlijk zijn benoemd, worden door het bestuur der Godshuizen en Onderstandsinstellingen van de stad Brussel overgenomen naar de voorschriften en op de wijzen, die voor de gemeenteamblenaren en gemeentebedienden zijn voorzien.

ART. 24.

Al de bepalingen der van kracht zijnde wetten zijn, in zooverre zij niet met deze wet strijden, evenals vroeger van toepassing op de stad Brussel.

ART. 25.

Deze wet treedt in werking den...

ART. 26.

Tot de verkiezing van de gemeenteraadsleden der stad Brussel wordt overgegaan den...

Ces conseillers entreront en fonctions le...

A cette date, les conseils communaux actuels de Bruxelles, Molenbeek-Saint-Jean, Laeken, Jette-St-Pierre, Koekelberg, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Berchem-Sainte-Agathe et Haren seront dissous.

Die gemeenteraadsleden treden in bediening den...

De huidige gemeenteraden van Brussel, Sint-Jans-Molenbeek, Laken, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Sint-Agatha-Berchem en Haren worden alsdan ontbonden.

Adolphe MAX.

Maurice LEMONNIER.

— . . . —

(XII)

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 FÉVRIER 1920.

Proposition de loi ayant pour objet
l'agrandissement de la ville de
Bruxelles en vue de l'extension des
installations maritimes.

Wetsvoorstel tot vergrooting der stad
Brussel met het oog op de uitbrei-
ding der havenrichtingen.

Modifications au texte de la
proposition.

TEXTE NOUVEAU.

ARTICLE PREMIER.

A partir de la mise en vigueur de la présente loi, les communes de Molenbeek-Saint-Jean, Laeken, Etterbeek, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Woluwe-Saint-Lambert, Watermael-Boitsfort, Auderghem, Woluwe-Saint-Pierre, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Berchem-Sainte-Agathe et Haren, ainsi que la partie du territoire de la commune de Schaerbeek limitée à l'ouest par le canal maritime, au nord par Neder-Over-Heembeek, à l'est par la gare de Schaerbeek et au sud par la place Masui, seront réunies à la ville de Bruxelles et formeront avec elle, sous ce nom, une seule commune.

ART. 4.

En vue de l'élection des conseillers, la ville de Bruxelles est divisée en cinq

Wijzigingen in den tekst
van het wetsvoorstel.

NIEUWE TEKST.

EERSTE ARTIKEL.

Vanaf de inwerkingtreding dezer wet worden de gemeenten Sint-Jans-Molenbeek, Laken, Etterbeek, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Sint-Lambrechts-Woluwe, Watermaal-Boschvoorde, Auderghem, Sint-Pieters-Woluwe, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Sint-Agatha-Berchem en Haren, alsmede het gedeelte van het grondgebied der gemeente Schaerbeek, dat is begrensd ten Westen door de zeevaart, ten Noorden door Neder-Over-Heembeek, ten Oosten door de statie van Schaerbeek en ten Zuiden door de Masuiplaats, met de stad Brussel vereenigd en maken zij met deze, onder dien naam, slechts ééne gemeente uit.

ART. 4.

Voor de verkiezing der raadsleden wordt de stad Brussel verdeeld in

sections qui porteront respectivement le nom de Bruxelles-Centre, de Molenbeek-Saint-Jean, de Laeken, de Jette-Saint-Pierre et d'Etterbeek.

La section de Bruxelles-Centre comprendra l'ancien territoire de la ville de Bruxelles;

La section de Molenbeek-Saint-Jean, l'ancien territoire de cette commune et celui de Berchem-Sainte-Agathe;

La section de Laeken, l'ancien territoire de cette commune, ceux de Neder-Over-Heembeek et de Haren et la partie annexée de Schaerbeek;

La section de Jette-Saint-Pierre, l'ancien territoire de cette commune et ceux de Koekelberg et de Ganshoren;

La section d'Etterbeek, l'ancien territoire de cette commune et ceux de Woluwe-Saint-Lambert, de Watermael-Boitsfort, d'Auderghem et de Woluwe-Saint-Pierre.

ART. 26.

Il sera procédé à l'élection des conseillers communaux de la ville de Bruxelles le...

Ces conseillers entreranno en fonctions le...

A cette date, les conseillers communaux actuels de Bruxelles, Molenbeek-Saint-Jean, Laeken, Etterbeek, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Woluwe-Saint-Lambert, Watermael-Boitsfort, Auderghem, Woluwe-Saint-Pierre, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Berchem-Sainte-Agathe et Haren seront dissous.

vijf wijken, waaraan onderscheidenlijk wordt gegeven de naam van Brussel-Centrum, Sint-Jans-Molenbeek, Laken, Sint-Pieters-Jette en Etterbeek.

De wijk Brussel-Centrum omvat het vroeger grondgebied der stad Brussel;

De wijk Sint-Jans-Molenbeek, het vroeger grondgebied dezer gemeente en dit van Sint-Agatha-Berchem;

De wijk Laken, het vroeger grondgebied dezer gemeente, het grondgebied van Neder-Over-Heembeek en van Haren, alsmede het ingelijfde gedeelte van Schaerbeek;

De wijk Sint-Pieters-Jette, het vroeger grondgebied dezer gemeente, alsmede dit van Koekelberg en van Ganshoren;

De wijk Etterbeek, het vroeger grondgebied dezer gemeente, alsmede dit van Sint-Lambrechts-Woluwe, van Watermaal-Boschvoorde, van Auderghem en van Sint-Pieters-Woluwe.

ART. 26.

Tot de verkiezing van de gemeenteraadsleden der stad Brussel wordt overgegaan den...

Die gemeenteraadsleden treden in bediening den...

De huidige gemeenteraden van Brussel, Sint-Jans-Molenbeek, Laken, Etterbeek, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Sint-Lambrechts-Woluwe, Watermaal-Boschvoorde, Auderghem, Sint-Pieters-Woluwe, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Sint-Agatha-Berchem en Haren worden alsdan ontbonden.

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 24 FEBRUARI 1920.

Wetsvoorstel

tot vergrooting der Stad Brussel met het oog op de uitbreiding
der haveninrichtingen

TOELICHTING

MIJNE HEEREN,

Gevolg gevend aan den wensch uitgesproken door den Senaat ter vergadering van 7 Mei 1919, heeft de Regeering, bij ministerieel besluit van 1 October van ditzelfde jaar, eene Commissie ingesteld, welke gelast is het vraagstuk van de samenvoeging der grondgebieden, gelegen langs de haven, de voorhaven en de zeevaart van Brussel, te onderzoeken.

Deze Commissie, voorgezeten door den Gouverneur van Brabant, en waarvan de eerste onderteekenaar van dit wetsvoorstel de eer had deel uit te maken, erkende de noodzakelijkheid eener uitbreiding der zeevaartinrichtingen van Brussel, die ontoereikend zijn geworden, en stelde vast dat deze uitbreiding practisch niet te verwezenlijken was op grondgebieden die tot verschillende gemeentebesturen behooren.

De Commissie bracht bovendien de meening uit, dat de stad Brussel dient vergroot te worden door de aanhechting van de nieuwe, gedeeltelijk ongebouwde grondgebieden, opdat zij zich behoorlijk als hoofdstad zou kunnen uitbreiden en aan sommige werken, met name het bouwen van goedkope woningen, den gewenschten omvang zou kunnen geven.

Dienvolgens was de Commissie van meening dat met de stad Brussel dienden te worden vereenigd de gemeenten Sint-Jans-Molenbeek, Koekelberg, Sint-Pieters-Jette, Ganshoren, Sint-Agatha-Berchem, Laken, Neder-Over-Heembeek en Haren, alsmede het gedeelte van de gemeente Schaarbeek begrensd ten westen door de Zeevaart, ten noorden door Neder-Over-Heembeek, ten oosten door de statie van Schaarbeek en de spoorweglijn Brussel-Antwerpen, ten zuiden door de Masuiplaats.

Overeenkomstig deze beslissing hebben de ondergeteekenden de eer, aan de Kamer het navolgende wetsvoorstel voor te leggen, waarbij niet is buitengesloten de meer algemeene oplossing die zou dienen gegeven te worden aan het samenvoegen van de gemeenten der Brusselsche agglomeratie.

ADOLF MAX.

MAURICE LEMONNIER.

PROPOSITION DE LOI

ayant pour objet l'agrandissement de la Ville de Bruxelles en vue de l'extension des installations maritimes.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.**ARTICLE PREMIER**

A partir de la mise en vigueur de la présente loi, les communes de Molenbeek-Saint-Jean, Laeken, Jette-Saint-Pierre, Koekelberg, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Berchem-Sainte-Agathe et Haren, ainsi que la partie du territoire de la commune de Schaerbeek limitée à l'ouest par le canal maritime, au nord par Neder-Over-Heembeek, à l'est par la gare de Schaerbeek et au sud par la place Masui, seront réunies à la Ville de Bruxelles et formeront avec elle, sous ce nom, une seule commune.

ART. 2.

Le nombre des échevins de la ville de Bruxelles est porté à dix. Un échevin au moins sera pris parmi les conseillers élus pour chacune des sections énumérées à l'article 4 de la présente loi.

ART. 5.

Le conseil communal de Bruxelles, y compris le bourgmestre et les échevins, est composé du nombre de membres déterminé par l'article 5 de la présente loi.

WETSVOORSTEL

tot vergrooting der Stad Brussel met het oog op de uitbreiding der haveninrichtingen.

ALGEMEENE BEPALINGEN.**EERSTE ARTIKEL.**

Vanaf de inwerkingtreding dezer wet worden de gemeenten Sint-Jans-Molenbeek, Laken, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Sint-Agatha-Berchem en Haren, alsmede het gedeelte van het grondgebied der gemeente Schaerbeek, dat is begrensd ten westen door de zeevaart, ten noorden door Neder-Over-Heembeek, ten oosten door de statie van Schaerbeek en ten zuiden door de Masuiplaats, met de stad Brussel vereenigd en maken zij met deze, onder dien naam, slechts ééne gemeente uit.

ART. 2.

Het getal schepenen der stad Brussel wordt gebracht tot op tien. Ten minste één schepen wordt benoemd onder de raadsleden, die zijn verkozen voor elke der in artikel 4 dezer wet vermelde wijken.

ART. 3.

De gemeenteraad van Brussel, met inbegrip van den burgemeester en van de schepenen, bestaat uit het getal leden bepaald bij artikel 5 dezer wet.

Le conseil, lorsque le bourgmestre est nommé hors de son sein, n'en reste pas moins composé du nombre de membres fixé ci-dessus.

ART. 4.

En vue de l'élection des conseillers, la ville de Bruxelles est divisée en quatre sections qui porteront respectivement le nom de Bruxelles-Centre, de Mo'enbeek-Saint-Jean, de Laeken et de Jette-Saint-Pierre.

La section de Bruxelles-Centre comprendra l'ancien territoire de la ville de Bruxelles ;

La section de Molenbeek-Saint-Jean, l'ancien territoire de cette commune et celui de Berchem-Sainte-Agathe ;

La section de Laeken, l'ancien territoire de cette commune, ceux de Neder-Over-Heembeek et de Haren et la partie annexée de Schaerbeek ;

La section de Jette-Saint-Pierre, l'ancien territoire de cette commune et ceux de Koekelberg et de Ganshoren.

ART. 5.

Le nombre de conseillers à élire parmi les éligibles de chaque section est fixé proportionnellement à la population de celle-ci résultant du recensement général et à raison d'un conseiller pour 8.000 habitants, ou pour une fraction de 8,000 habitants, supérieure à 4.000. Chaque section élit toutefois un minimum de trois conseillers.

Le nombre des conseillers de chaque section sera, lors du renouvellement du conseil communal, mis en rapport avec le chiffre de la popula-

Wordt de burgemeester buiten den raad benoemd, dan blijft de raad niettemin bestaan uit het hierna bepaald getal leden.

ART. 4.

Voor de verkiezing der raadsleden wordt de stad Brussel verdeeld in vier wijken, waaraan onderscheidenlijk wordt gegeven de naam van Brussel-Centrum, Sint-Jans-Molenbeek, Laken en Sint-Pieters-Jette.

De wijk Brussel-Centrum omvat het vroeger grondgebied der stad Brussel ;

De wijk Sint-Jans-Molenbeek, het vroeger grondgebied dezer gemeente en dit van Sint-Agatha-Berchem ;

De wijk Laken, het vroeger grondgebied dezer gemeente, het grondgebied van Neder-Over-Heembeek en van Haren, alsmede het ingelijfde gedeelte van Schaerbeek ;

De wijk Sint-Pieters-Jette, het vroeger grondgebied dezer gemeente, alsmede dit van Koekelberg en van Ganshoren.

ART. 5.

Het getal raadsleden, te verkiezen onder de verkiesbaren van elke wijk, wordt bepaald in verhouding tot de bevolking dezer wijk, vastgesteld bij de algemeene volkstelling, en naar evenredigheid van één raadslid voor 8,000 inwoners of voor eene breuk van 8,000 inwoners boven 4,000. Echter verkiest elke wijk ten minste drie raadsleden.

Het getal raadsleden van elke wijk wordt, bij de herkiezing van den gemeenteraad, in overeenstemming gebracht met het cijfer der

tion déterminé par le dernier recensement général.

Tous les électeurs de la ville de Bruxelles concourent ensemble à l'élection.

ART. 6.

Les conseillers communaux de la ville de Bruxelles sont élus pour le terme de huit ans, à compter du

Ils sont rééligibles.

Le conseil communal est renouvelé intégralement tous les huit ans.

ART. 7.

Il y a pour la ville de Bruxelles un secrétaire, un secrétaire-adjoint, un receveur et des receveurs auxiliaires.

ART. 8.

Pour pouvoir être élu et rester conseiller communal de la ville de Bruxelles, il faut :

1° Être Belge de naissance ou par l'effet de la loi, ou avoir obtenu la naturalisation ;

2° Être âgé de vingt-cinq ans accomplis ;

3° Être domicilié dans l'une des sections énumérées à l'article 4 de la présente loi.

ART. 9.

Le collège des bourgmestre et échevins se réunit aux jours et heures fixés par le règlement et aussi souvent que l'exige la prompte expédition des affaires.

Il ne peut délibérer si plus de la moitié de ses membres n'est présente. Les résolutions sont prises à la majori-

te, à moins que la loi n'en dispose autrement.

Al de kiezers der stad Brussel nemen tegelijkertijd deel aan de verkiezing.

ART. 6.

De gemeenteraadsleden der stad Brussel worden verkozen voor een tijd van acht jaren, met ingang van

Zij zijn herkiesbaar.

De gemeenteraad wordt om de acht jaren geheel vernieuwd.

ART. 7.

Voor de stad Brussel zijn er een secretaris, een toegevoegde secretaris, een ontvanger en hulpontvangers.

ART. 8.

Om tot gemeenteraadslid der stad Brussel te kunnen verkozen worden en raadslid te kunnen blijven, moet men :

1° Belg zijn door geboorte of krachtens de wet, ofwel de naturalisatie bekomen hebben ;

2° Den vollen ouderdom van vijf en twintig jaren bereikt hebben ;

3° Zijne woonplaats hebben in eene der in artikel 4 dezer wet vermelde wijken.

ART. 9.

Het college van burgemeester en schepenen vergadert op de bij het reglement bepaalde dagen en uren, en voorts zoo dikwijls de snelle afdoening der zaken het vereischt.

Het mag niet beraadslagen, zoo niet meer dan de helft zijner leden tegenwoordig is. De beslissingen wor-

rité des voix. En cas de partage, le collège remet l'affaire à une autre séance, à moins qu'il ne préfère appeler un membre du conseil, d'après l'ordre d'inscription au tableau.

Si cependant la majorité du collège a, préalablement à la discussion, reconnu l'urgence, la voix du président est décisive. Il en est de même si, à trois séances, le partage des voix s'est produit sur la même affaire, sans que le collège ait décidé d'appeler un membre du conseil.

ART. 10.

Le collège des bourgmestre et échevins est chargé de la tenue des registres de l'état civil.

Il désignera pour chacune des sections énumérées à l'article 4 de la présente loi un échevin qui remplira les fonctions d'officier de l'état civil et sera particulièrement chargé de faire observer exactement tout ce qui concerne les actes et la tenue des registres.

En cas d'empêchement de l'officier délégué, celui-ci sera remplacé momentanément par le bourgmestre, par un autre échevin ou par un conseiller dans l'ordre des nominations respectives.

ART. 11.

Les règlements et arrêtés, soit du conseil, soit du collège, les publications, les actes publics et la correspondance de la ville de Bruxelles sont signés par le bourgmestre ou l'éche-

vin den bij meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen, stelt het college de zaak uit tot eene andere vergadering, tenzij het verkiest een lid van den raad op te roepen naar de volgorde der inschrijving op de tabel.

Indien echter de meerderheid van het college, vóór de behandeling, de zaak spoedeischend heeft verklaard, is de stem van den voorzitter beslissend. Evenzoo, wanneer, op drie vergaderingen, de stemmen staakten in dezelfde zaak, zonder dat het college beslist heeft een lid van den raad op te roepen.

ART. 10.

Het college van burgemeester en schepenen is belast met het houden van de registers van den burgerlijken stand.

Voor elke der in artikel 4 vermelde wijken wijst het een schepen aan, die als ambtenaar van den burgerlijken stand optreedt en inzonderheid te zorgen heeft voor het streng naleven van al wat de akten en het houden van de registers betreft.

Bij ontstentenis van den afgevaardigden ambtenaar, wordt deze tijdelijk vervangen door den burgemeester, door een anderen schepen of door een raadslid naar de volgorde van de respectieve benoemingen.

ART. 11.

De reglementen en besluiten, hetzij van den raad, hetzij van het college, de bekendmakingen, de openbare akten en de briefwisseling der stad Brussel worden ondertee-

vin qui le remplace et contresigné par le secrétaire ou le secrétaire-adjoint.

Le bourgmestre ou l'échevin qui le remplace pourra déléguer la signature des documents mentionnés ci-dessus à un ou plusieurs membres du collège des bourgmestre et échevins.

Le secrétaire et le secrétaire-adjoint pourront, avec l'autorisation du collège des bourgmestre et échevins, déléguer le contresignement des documents mentionnés ci-dessus à un ou plusieurs fonctionnaires de l'administration.

ART. 12.

Le secrétaire et le secrétaire-adjoint sont nommés, suspendus ou révoqués par le conseil communal.

ART. 13.

Le tableau du corps communal de la ville de Bruxelles est établi comme suit :

Le bourgmestre ;

Les échevins d'après l'ordre des élections, soit dans le collège échevinal qui sera formé par application de la présente loi, soit dans le collège échevinal de l'une des communes réunies par cette loi ;

Les conseillers d'après l'ordre d'ancienneté de service à dater du jour de leur première entrée en fonctions, soit dans le conseil communal qui sera formé par application de la présente loi, soit dans le conseil communal de l'une des communes réunies par cette loi.

kend door den burgemeester of den schepenen die hem vervangt, en medeonderteekeend door den secretaris of den toegevoegden secretaris.

De burgemeester of de schepenen, die hem vervangt, kan het ondertekenen van bovengemelde stukken opdragen aan een of meer leden van het college van burgemeester en schepenen.

De secretaris en de toegevoegde secretaris kunnen, mits machtiging door het college van burgemeester en schepenen, het medeondertekenen van bovengemelde stukken opdragen aan een of meer ambtenaren van het bestuur.

ART. 12.

De secretaris en de toegevoegde secretaris worden door den gemeenteraad benoemd, geschorst of ontslagen.

ART. 13.

De tabel van het gemeentekorps der stad Brussel wordt vastgesteld als volgt :

De burgemeester ;

De schepenen naar de volgorde der verkiezingen, hetzij in het schepencollege samengesteld overeenkomstig deze wet, hetzij in het schepencollege van eene der krachtens deze wet vereenigde gemeenten ;

De raadsleden naar de volgorde hunner dienstjaren vanaf den dag hunner eerste indiensttreding, hetzij in den gemeenteraad samengesteld overeenkomstig deze wet, hetzij in den gemeenteraad van eene der krachtens deze wet vereenigde gemeenten.

En cas de parité, l'ordre est réglé d'après le nombre de votes obtenus.

ART. 14.

Les biens appartenant aux administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance des communes réunies par la présente loi forment un seul patrimoine géré par l'administration des Hospices et Secours de la Ville de Bruxelles. La formation de ce patrimoine sera réglée de façon à ne pas entraîner de confusion entre les biens des administrations des hospices et ceux des bureaux de bienfaisance; cette séparation de biens continuera à subsister dans l'avenir.

ART. 15.

L'administration des Hospices et Secours de la ville de Bruxelles est confiée à une commission unique qui exerce les attributions conférées par la loi aux administrations des hospices et aux bureaux de bienfaisance.

Cette commission est composée de douze membres nommés par le conseil communal.

La nomination de la commission a lieu sur deux listes doubles de candidats, présentées, l'une par la commission, l'autre par le collège des bourgmestre et échevins.

Lors de la mise en vigueur de la présente loi, la commission sera nommée pour la première fois par le conseil communal sur une liste double

Is er gelijkheid, dan wordt de volgorde bepaald naar het aantal bekomen stemmen.

ART. 14.

De goederen, toebehoorende aan de besturen der godshuizen en der bureelen van weldadigheid van de krachtens deze wet vereenigde gemeenten, maken slechts één vermogen uit; dat vermogen wordt beheerd door het Bestuur der Godshuizen en Onderstandsinstellingen van de stad Brussel. De vestiging van dit vermogen wordt geregeld derwijze dat zij niet aanleiding geeft tot samensmelting van de goederen der godshuizen en van die der bureelen van weldadigheid; in de toekomst blijven deze goederen gescheiden evenals vroeger.

ART. 15.

Het bestuur van de Godshuizen en Onderstandsinstellingen der stad Brussel wordt opgedragen aan slechts ééne commissie; deze heeft de bevoegdheden, welke door de wet aan de besturen der godshuizen en aan de bureelen van weldadigheid zijn toegekend.

Die commissie bestaat uit twaalf leden benoemd door den gemeenteraad.

De commissie wordt benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten elk, voorgedragen, de eene door de commissie en de andere door het college van burgemeester en schepenen.

Bij het in werking treden dezer wet wordt de commissie voor de eerste maal door den gemeenteraad benoemd uit eene dubbele lijst voor-

de candidats présentée par le collège des bourgmestre et échevins.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ART. 16.

La ville de Bruxelles succède aux droits et aux obligations des communes énumérées à l'article 1^{er} de la présente loi.

Les conseils communaux de Bruxelles et de Schaerbeek fixeront de commun accord le montant de l'indemnité qui sera allouée à la commune de Schaerbeek pour la cession de la partie de son territoire visée à l'article 1^{er}.

En cas de dissentiment entre les deux conseils communaux susdits, la Députation permanente nommera trois commissaires et les chargera de régler les différends sous son approbation et sauf recours au Roi.

ART. 17.

Les règlements et arrêtés de la ville de Bruxelles et des communes énumérées à l'article 1^{er} conserveront, dans le territoire pour lequel ils avaient été édictés, leur force obligatoire jusqu'au jour de leur abrogation.

ART. 18.

Jusqu'au jour où ils seront unifiés, les services communaux de la ville de Bruxelles et des communes énumérées à l'article 1^{er} conserveront leurs attributions sous la direction des autorités constituées par la présente loi.

Le régime financier des mêmes territoires sera maintenu jusqu'au jour où un budget unique sera ar-

gedragen door het college van burgemeester en schepenen.

OVERGANGSBEPALINGEN.

ART. 16.

De stad Brussel volgt de in artikel 1 dezer wet vermelde gemeenten op in hunne rechten en verbintenissen.

De gemeenteraden van Brussel en Schaerbeek bepalen in onderling overleg het bedrag der schadeloosstelling, welke aan de gemeente Schaerbeek moet uitgekeerd worden wegens afstand van het bij artikel 1 bedoeld gedeelte van zijn grondgebied.

Zijn beide gemeenteraden het niet eens, dan benoemt de Bestendige Deputatie drie commissarissen en gelast zij dezen de geschillen op te lossen met hare goedkeuring en behoudens beroep bij den Koning.

ART. 17.

De reglementen en besluiten der stad Brussel en der in artikel 1 vermelde gemeenten blijven verbindend in het grondgebied, waarvoor zij werden ingevoerd, zoolang zij niet ingetrokken worden.

ART. 18.

De gemeentediensten der stad Brussel en der in artikel 1 vermelde gemeenten behouden, zoolang zij niet tot één dienst zijn samengesmolten, hunne bevoegdheden onder de leiding van de bij deze wet aangestelde overheden.

De financieele regeling, welke in dezelfde grondgebieden geldt, wordt gehandhaafd totdat slechts ééne be-

rété et mis en vigueur pour la ville de Bruxelles.

L'unification des services communaux et celle des règlements et arrêtés ainsi que l'unité budgétaire seront réalisées au plus tard le 31 décembre de l'année qui suivra celle de la mise en vigueur de la présente loi.

ART. 19.

Les règles spécifiées à l'article précédent seront appliquées aux administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance.

La commission unique constituée par l'article 24 sera nommée par le conseil communal dans les trente jours de son installation. Jusqu'à ce moment, les administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance de la ville de Bruxelles et des communes énumérées à l'article 1^{er} resteront en fonctions pour les territoires respectifs auxquels s'étendait leur compétence.

ART. 20.

Les secrétaires communaux des communes énumérées à l'article 1^{er} pourront, à leur choix, en raison de la suppression de leur emploi, bénéficier des lois et règlements qui régissent leurs droits à une pension de retraite ou obtenir de la Ville de Bruxelles un emploi équivalent, en ce qui regarde le traitement et les avantages y attachés, à celui qu'ils occupaient.

Dans ce dernier cas, ceux d'entre eux qui sont affiliés à la Caisse centrale de prévoyance des Secrétaires communaux continueront à y participer.

grooting voor de stad Brussel wordt vastgesteld en in werking treedt.

De vereeniging van de gemeentediensten, van de reglementen en besluiten, alsmede van de begrootingen moet voltrokken zijn uiterlijk op 31 December van het jaar na dit, waarin deze wet in werking treedt.

ART. 19.

De in het vorig artikel omschreven regelen zijn van toepassing op de besturen der godshuizen en der bureelen van weldadigheid.

De eenige commissie, ingesteld krachtens artikel 24, wordt door den gemeenteraad benoemd binnen dertig dagen na zijne aanstelling. Intusschen blijven de besturen der godshuizen en der bureelen van weldadigheid van de stad Brussel en van de in artikel 1 vermelde gemeenten in bediening voor de onderscheidenlijke grondgebieden waarvoor zij bevoegd waren.

ART. 20.

Wegens de afschaffing van hun ambt, kunnen de gemeentesecretarissen der in artikel 1 vermelde gemeenten, naar zij verkiezen, ofwel aanspraak maken op de wetten en reglementen, die hunne rechten op pensioen beheerschen, ofwel van de stad Brussel eene betrekking bekomen, welke, wat de jaarwedde en de daaraan verbonden verdiensten betreft, gelijkstaat met het door hen bekleede ambt.

In dit laatste geval moeten diegenen onder hen, welke bij de Centrale Voorzorgskas der gemeentesecretarissen zijn aangesloten, daarin blijven bijdragen.

La ville de Bruxelles accordera aux secrétaires communaux dont il est question ci-dessus, et qui auraient opté pour la mise à la retraite, un supplément de pension équivalent à la différence entre le taux de la pension de retraite qu'ils auraient obtenue en raison de la suppression de leur emploi et le montant de leur traitement au 1^{er} janvier de l'année de la promulgation de la présente loi.

ART. 21.

Les receveurs communaux et tous les membres du personnel des communes énumérées à l'article 1^{er}, pourvus d'une nomination régulière, seront repris par la ville de Bruxelles et constitués en un cadre spécial pour chacune de ces communes et pour chaque catégorie d'emplois.

Ils jouiront des traitements et avantages qui leur étaient octroyés par les règlements existant dans ces communes au 1^{er} janvier de l'année de la promulgation de la présente loi. Ils conserveront, à titre personnel, leurs grades et qualités; ils pourront, au fur et à mesure que les circonstances le permettront, être incorporés dans les cadres de la ville de Bruxelles.

Les secrétaires communaux de ces communes, qui auront accepté un emploi de la ville de Bruxelles seront, dans les mêmes conditions, versés dans le cadre spécial afférent à leur commune.

ART. 22.

Les secrétaires communaux des communes énumérées à l'article 1^{er},

Aan de bovengemelde gemeente-secretarissen, die in ichten verkiezen op pensioen gesteld te worden, verleent de stad Brussel een aanvullend pensioen, hetwelk evenveel bedraagt als het verschil tusschen het bedrag van het pensioen, dat zij wegens de afschaffing van hun ambt zouden bekommen, en het bedrag hunner jaarwedde op den 1^o Januari van het jaar, waarin deze wet is afgekondigd.

ART. 21.

De gemeenteontvangers en al de leden van het personeel der in artikel 1 vermelde gemeenten, die behoorlijk zijn benoemd, worden door de stad Brussel overgenomen en opgenomen in een bijzonder kader voor elke van deze gemeenten en voor elke soort betrekkingen.

Zij genieten de wedden en verdiensten, hun toegekend door de reglementen van kracht in die gemeenten op den 1^o Januari van het jaar waarin deze wet is afgekondigd. Persoonlijk behouden zij hunne graden en hunne titels; zij kunnen, naarmate de omstandigheden het mogelijk maken, in de kaders der stad Brussel opgenomen worden.

De gemeentesecretarissen der gemeenten, die eene betrekking hebben aanvaard van de stad Brussel, worden onder dezelfde voorwaarden opgenomen in het bijzonder kader betreffende hunne gemeente.

ART. 22.

Voor de gemeentesecretarissen der in artikel 1 vermelde gemeenten, die

qui auront accepté un emploi de la ville de Bruxelles et qui n'étaient pas affiliés à la Caisse Centrale de Prévoyance, les receveurs communaux et tous les membres du personnel repris qui n'étaient pas affiliés à un organisme spécial de retraite de l'État ou de la Province, seront soumis aux règlements de la ville de Bruxelles en matière de retraite avec l'ancienneté résultant de leurs années de service dans leurs communes respectives.

ART. 23.

Les membres du personnel des administrations des hospices et des bureaux de bienfaisance des communes énumérées à l'article 1^{er} pourvus d'une nomination régulière, seront repris par l'administration des Hospices et Secours de la ville de Bruxelles, d'après les règles et modalités prévues pour les fonctionnaires et employés communaux.

ART. 24.

Toutes les dispositions des lois en vigueur en tant qu'elles ne sont pas en opposition avec la présente loi restent applicables à la ville de Bruxelles.

ART. 25.

La présente loi entrera en vigueur le

ART. 26.

Il sera procédé à l'élection des conseillers communaux de la ville de Bruxelles, le

eenē betrekking hebben aanvaard van de stad Brussel en bij de Centrale Voorzorgskas niet aangesloten waren, voor de gemeenteontvangers en voor al de leden van het overgenomen personeel die niet aangesloten waren bij een bijzonder pensioenfonds van Staat of Provincie, gelden de pensioenreglementen der stad Brussel met inachtneming van hun diensttijd, bepaald naar hunne dienstjaren in hunne respectieve gemeenten.

ART. 23.

De leden van het personeel der besturen van de godshuizen en bureelen van weldadigheid der in artikel 1 vermelde gemeenten die behoorlijk zijn benoemd, worden door het bestuur der Godshuizen en Onderstandsinstellingen van de stad Brussel overgenomen naar de voorschriften en op de wijzen, die voor de gemeenteambtenaren en gemeentebedienden zijn voorzien.

ART. 24.

Al de bepalingen der van kracht zijnde wetten zijn, in zooverre zij niet met deze wet strijden, evenals vroeger van toepassing op de stad Brussel.

ART. 25.

Deze wet treedt in werking den...

ART. 26.

Tot de verkiezing van de gemeenteraadsleden der stad Brussel wordt overgegaan den...

Ces conseillers entreront en fonctions le...

A cette date, les conseils communaux actuels de Bruxelles, Molenbeek-Saint-Jean, Laeken, Jette-St-Pierre, Koekelberg, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Berchem-Sainte-Agathe et Haren seront dissous.

Die gemeenteraadsleden treden in bediening den...

De huidige gemeenteraden van Brussel, Sint-Jans-Molenbeek, Laken, Sint-Pieters-Jette, Koekelberg, Ganshoren, Neder-Over-Heembeek, Sint-Agatha-Berchem en Haren worden alsdan ontbonden.

Adolphe MAX.

Maurice LEMONNIER.